

# INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort .....	VII
Verzeichnis der Abbildungen .....	XVI
Verzeichnis der Karten .....	XVI
Verzeichnis der Abkürzungen und Zeichenerklärungen ..	XVII
Einleitung .....	1
1. Allgemeines .....	1
1.1. Zur Geschichte der Pennsylvaniadeutschen .....	1
1.2. Die Sprache der Pennsylvaniadeutschen .....	2
1.2.1. Die Entstehung des Pennsylvania- deutschen .....	2
1.2.2. Die Sprecher des Pennsylvania- deutschen .....	6
1.2.3. Die weitere Entwicklung des Pennsylvaniadeutschen .....	7
2. Die Ziele der Arbeit .....	8
3. Die Erforschung des Pennsylvaniadeutschen .....	9
3.1. Das Pennsylvaniadeutsche als Forschungs- gegenstand .....	9
3.2. Arbeiten zur Wortbildung des Pennsylvania- deutschen und zum Sprachkontakt zwischen Amerikanisch-Englisch und Pennsylvania- deutsch .....	11
4. Die Sprachdaten .....	14
4.1. Schriftliche Quellen .....	14
4.2. Mündliche Quellen .....	15
4.3. Textsammlung .....	17
4.4. Die Informanten .....	20
4.4.1. Informantenspiegel .....	20
4.4.2. Einzeldarstellungen .....	20

Teil A: Wortbildung des Pennsylvaniadeutschen .....	27
I. Zur Wortbildung .....	28
1. Gegenstand der Wortbildungslehre .....	28
2. Entwicklung und Forschungsstand .....	29
II. Wortbildung des Pennsylvaniadeutschen .....	31
1. Anmerkungen zur Untersuchung .....	31
1.1. Zielsetzung und Methode .....	31
1.2. Zum Untersuchungsgegenstand "Wortbildung" ....	32
2. Zusammensetzung .....	34
2.1. Allgemeine Anmerkungen .....	34
2.2. Substantive .....	36
2.2.1. 1.UK = Simplex, 2.UK = Simplex .....	37
2.2.1.1. Substantiv + Substantiv .....	37
2.2.1.2. Adjektiv + Substantiv .....	40
2.2.1.3. Verb + Substantiv .....	41
2.2.1.4. Partikel + Substantiv .....	44
2.2.1.5. Numerale + Substantiv .....	44
2.2.1.6. Pronomen + Substantiv .....	44
2.2.2. 1.UK = Morphemkonstruktion, 2.UK = Simplex .....	45
2.2.3. 1.UK = Simplex, 2.UK = Morphem- konstruktion .....	46
2.2.4. 1.UK = Morphemkonstruktion, 2.UK = Morphemkonstruktion .....	47
2.2.5. Fugenelemente .....	48
2.3. Adjektive .....	49
2.3.1. Substantiv + Adjektiv .....	49
2.3.2. Adjektiv + Adjektiv .....	50
2.3.3. Partikel + Adjektiv .....	51
2.3.4. Sonstige Bildungen .....	52
2.3.5. Fugenelemente .....	52
2.4. Adverbien .....	53
2.4.1. 2.UK = Adverb .....	53
2.4.2. 2.UK $\neq$ Adverb .....	55
2.5. Verben .....	56
2.5.1. Substantiv + Verb .....	56
2.5.2. Adjektiv + Verb .....	57
2.5.3. Adverb + Verb .....	57
2.5.4. Adverbiale Partikel + Verb .....	57
2.5.5. Verb + Verb .....	58

3.	Ableitung .....	59
3.1.	Allgemeine Anmerkungen .....	59
3.2.	Substantive .....	61
3.2.1.	Explizite Ableitung .....	62
3.2.1.1.	Suffixe ohne homonyme freie Morpheme .....	62
3.2.1.2.	Suffixe mit homonymen freien Morphemen (Substantiven) .....	74
3.2.2.	Implizite Ableitung .....	77
3.2.3.	Konversion .....	78
3.2.4.	Diminutivbildungen .....	79
3.3.	Adjektive .....	81
3.3.1.	Explizite Ableitung .....	81
3.3.1.1.	Suffixe ohne homonyme freie Morpheme .....	81
3.3.1.2.	Suffixe mit homonymen freien Morphemen (Adjektiven) .....	87
3.3.2.	Implizite Ableitung als Konver- sion .....	88
3.3.2.1.	Partizipialformen als Modell für die Adjektivableitung .....	88
3.4.	Adverbien .....	90
3.4.1.	Explizite Ableitung .....	90
3.4.2.	Implizite Ableitungen als Konversion .....	91
3.5.	Verben .....	92
3.5.1.	Nullableitung .....	92
3.5.2.	Suffixerweiterung .....	93
4.	Präfixbildung .....	94
4.1.	Allgemeine Anmerkungen .....	94
4.2.	Substantive .....	95
4.2.1.	Präfixe ohne homonyme freie Morpheme .....	95
4.2.2.	Präfixe mit homonymen freien Morphemen (Substantiven) .....	97
4.2.3.	Präfixe mit homonymen freien Morphemen (Partikeln) .....	99
4.3.	Adjektive .....	103
4.3.1.	Präfixe ohne homonyme freie Morpheme .....	103
4.3.2.	Präfixe mit homonymen freien Morphemen (Adjektiven) .....	104

4.3.3.	Präfixe mit homonymen freien Morphemen (Substantiven) .....	105
4.3.4.	Präfixe mit homonymen freien Morphemen (Partikeln) .....	105
4.4.	Verben .....	107
4.4.1.	Präfixe ohne homonyme freie Morpheme .....	108
4.4.2.	Präfixe mit homonymen freien Morphemen .....	114
4.4.3.	Halbpräfixe, die sowohl fest als auch unfest vorkommen .....	114
4.4.4.	Unfeste Halbpräfixe .....	114
Teil B: Sprachkontakterscheinungen im Wortschatz des Pennsylvaniadeutschen .....		123
I.	Zum Sprachkontakt .....	124
1.1.	Sprachkontakt .....	124
1.2.	Bilinguismus .....	125
1.3.	Interferenz .....	126
1.4.	Entlehnung .....	127
1.5.	Integration .....	129
1.6.	Sprachmischung, Mischsprache .....	129
II.	Die Ausprägungen des Sprachkontakts zwischen Pennsylvaniadeutsch und Amerikanisch-Englisch im Wortschatz des Pennsylvaniadeutschen .....	131
1.	Anmerkungen zur Untersuchung .....	131
1.1.	Zielsetzung .....	131
1.2.	Theoretische Vorüberlegungen .....	133
1.3.	Das sprachliche Material .....	136
2.	Sprachkontakterscheinungen im Wortschatz des Pennsylvaniadeutschen .....	137
2.1.	Transfer - Lehnwort .....	137
2.1.1.	Lehnwörter im Pennsylvania-deutschen .....	138
2.1.2.	Übersicht über Zahl und Art der untersuchten Lehnwörter .....	139
2.1.3.	Simplizia .....	140

2.1.3.1.	Einsilber .....	140
2.1.3.2.	Homonyme .....	141
2.1.3.3.	Internationale Lehnwörter .....	142
2.1.4.	Zusammensetzungen .....	145
2.1.4.1.	Morphologische Strukturen der Zusammensetzungen .....	145
2.1.4.2.	Phonetische und semantische Ähnlichkeit .....	146
2.1.5.	Ableitungen .....	147
2.1.6.	Adaption .....	148
2.1.7.	Integration .....	149
2.1.7.1.	Hinzufügung .....	149
2.1.7.2.	Alternativbildung .....	150
2.1.7.3.	Spezifizierung des Inhalts .....	151
2.1.7.4.	Verdrängung .....	151
2.1.7.5.	Verwendung von amerikanisch- englischen Lehnwörtern zur eigenständigen Wortbildung .....	152
2.1.7.6.	Gebrauch und Integration .....	153
2.2.	Teilsubstitution - Hybrid .....	154
2.2.1.	Hybride im Pennsylvania- deutschen .....	156
2.2.2.	Hybride Zusammensetzung .....	157
2.2.2.1.	Substantive .....	157
2.2.2.2.	Adjektive .....	159
2.2.2.3.	Verben .....	159
2.2.2.4.	Adverbien .....	160
2.2.3.	Hybride Ableitung .....	160
2.2.3.1.	Substantive .....	160
2.2.3.2.	Adjektive .....	161
2.2.3.3.	Verben .....	162
2.2.3.4.	Adverbien und Pronomen .....	162
2.2.4.	Hybride Präfixbildung .....	162
2.2.4.1.	Substantive .....	162
2.2.4.2.	Verben .....	163
2.2.5.	Homophone .....	164
2.2.6.	Adaption .....	165
2.2.7.	Integration .....	166
2.2.7.1.	Hinzufügung .....	166
2.2.7.2.	Alternativbildung .....	166
2.2.7.3.	Spezifizierung des Inhalts .....	167
2.2.7.4.	Verdrängung .....	167
2.2.7.5.	Verwendung zur eigenständigen Wortbildung .....	167
2.2.7.6.	Gebrauch und Integration .....	168

2.3.	Vollsubstitution - Lehnübersetzung, Lehnübertragung, Lehnbedeutung .....	168
2.3.1.	Lehnübersetzungen, Lehnübertragun- gen, Lehnbedeutungen im Pennsyl- vaniadeutschen .....	170
2.3.2.	Lehnübersetzung .....	172
2.3.2.1.	Substantive .....	172
2.3.2.2.	Adjektive .....	175
2.3.2.3.	Verben .....	176
2.3.2.4.	Adverbien .....	177
2.3.2.5.	Pronomen .....	177
2.3.3.	Lehnübertragung .....	177
2.3.3.1.	Substantive .....	178
2.3.3.2.	Adjektive .....	180
2.3.3.3.	Verben .....	180
2.3.3.4.	Adverbien .....	180
2.3.3.5.	Pronomen .....	180
2.3.4.	Lehnbedeutung .....	181
2.3.4.1.	Substantive .....	182
2.3.4.2.	Adjektive .....	183
2.3.4.3.	Verben .....	184
2.3.4.4.	Adverbien .....	187
2.3.4.5.	Präpositionen .....	187
2.3.4.6.	Konjunktionen .....	187
2.3.5.	Homophone .....	187
2.3.6.	Adaption .....	188
2.3.7.	Integration .....	188
2.3.7.1.	Hinzufügung .....	188
2.3.7.2.	Alternativbildung .....	189
2.3.7.3.	Spezifizierung des Inhalts .....	190
2.3.7.4.	Verdrängung .....	191
2.3.7.5.	Verwendung zur eigenständigen Wortbildung .....	192
2.3.7.6.	Integration und Gebrauch .....	192
2.4.	Eigenbildung - Scheinentlehnung .....	193
2.4.1.	Scheinentlehnungen im Pennsyl- vaniadeutschen .....	194
2.4.1.1.	Substantive .....	195
2.4.1.2.	Adjektive .....	199
2.4.1.3.	Verben .....	200
2.4.1.4.	Adverbien .....	201
2.4.2.	Integration .....	201
2.4.2.1.	Hinzufügung .....	202
2.4.2.2.	Alternativbildungen .....	202
2.4.2.3.	Spezifizierung des Inhalts .....	203
2.4.2.4.	Verdrängung .....	203
2.4.2.5.	Integration und Gebrauch .....	204

Teil C: Zusammenfassung .....	205
I. Zusammenfassung der Ergebnisse .....	206
1.1. Entwicklungstendenzen im Wortschatz des Pennsylvaniadeutschen .....	206
1.2. Das Pennsylvaniadeutsche als Misch- sprache .....	207
Teil D: Anhang .....	213
Verzeichnis der in Teil A aufgeführten Belege .....	214
Verzeichnis der in Teil B aufgeführten Belege .....	226
Verzeichnis des restlichen Belegmaterials von Teil B .....	232
Literaturverzeichnis .....	284